# Mikpenjem



Migengenm

# Mikpenjem

# Les proverbes (en langue Migɛngɛnm)

Proverbes collectés par : LAMBONI Gnanlé

Illustrations: "The Art of Reading" CD, SIL Internationale, 2001

Ce livre a été produit avec l'assistance technique et financière de SIL

1ère édition, 1er tirage (225 exemplaires)
3ème trimestre 2014
© SIL Togo et ATADEC (Gando)

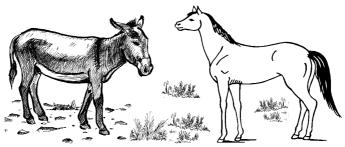
Unuo ya nobii ke na kpe.

Les doigts d'une main ne sont pas égaux. Tous les hommes ne sont pas égaux.

Utaan joh nà saan la, u nuun mo joh nen saan ne.

Où va le cheval, là aussi va l'âne.

Chacun arrive à sa destination au moyen de ses forces.



Kiwojetonk kunh ki'tekuodaali ne.

Le bouc rentre le jour où son pied est cassé. Les conséquances corrigent mieux que le conseil.

Ujuən coh u'buk saajibùol ne.

L'aveugle attrape son enfant au lieu du repas. Chacun a un lieu favorable pour agir.

Ujewaandaan ya naa mush ki daan.

La mère du peureux pleure et espère.

Qui fait tout avec prudence échappe souvent au danger.

Bi ñih usengbenl ki gbeh udaan ne.

On frappe le chien en regardant son propriétaire dans le coin de l'œil.

On passe par un petit moyen pour provoquer quelqu'un.

Timuər biike nà saan la, tijier mo teh nen saan ne.

Là où il y a beaucoup d'herbes là aussi produisent beaucoup de vivriers.

Tout s'obtient au prix de l'effort.



Uduo gbih la, u'buk tokreh wɔ nε.

Quand le phacochère fouille le sol son enfant l'imite. Les enfants prennent souvent le caractère des parents.

Ubul muəh la, u nuunh ipaan ne.

Quand le fétiche crie il cherche le sacrifice.

On donne à celui qui demande.

A bule' nà la, a ceh nɛn nɛ.

On récolte ce qu'on a semé. On subit les conséquances de ce qu'on a fait.



Jiljil jebe' ŋmɛ u yé ujɛ?

Qui est envahi par une foule
et est garçon ?

Toute personne attaquée par
la maladie devient impuissante.



Ba daanh jen miñunm ni.
On n'achète pas le poisson
dans l'eau.
Il faut être sûr avant de
s'engager.



Kunonku nin jukpiel na taakeh donduon.

Le couteau et la viande ne se mettent pas ensemble. L'homme et la femme ne se couchent pas ensemble. Isiin yà luh ŋa paakeh i'tə bo.

Les arbres ne tombent pas les uns sur les autres. On ne met pas un problème là où il n'existe pas.

Uwien ne tuɔreh ubɔjɛpien ya nunbonl bó.

C'est Dieu qui essuie l'anus du chien blanc.

C'est Dieu qui veille sur le pauvre.

Usengbenl na yíe saabu la, wa toh kokol ń joke bù.

Quand le chien ne veut pas la pâte,

il ne permet pas à la poule de la picorer.

Le méchant n'aime pas qu'un autre profite de son bien.



Unuon wà laanh ke ya kpob juonh tingi ni ne.

Les ossements de tout oiseau du ciel restent par terre.

Quelque soit ce que nous sommes, nous allons mourir.

Uwon lèbre' minənm la, a'mə lèbreh ugbiewiɛ nɛ.

Quand le lièvre change de course, il faut changer
aussi la manière de lancer la massue.

Quand quelqu'un change sa manière de faire, il
faut aussi changer ta manière d'agir.

Ba taah we ya lenbenl ki ñih pond.

On ne prend pas le bâton du serpent pour taper le crapaud.

On ne punit pas l'innocent à la place du coupable.

Ŋa ñi' nagboku la, ŋa ń cii paan ya muɔ.

Si tu ne tapes pas sur le dépotoir, tu n'entendras pas le cri de la cigale.

Si tu ne poses pas de question, tu ne découvriras pas la vérité.

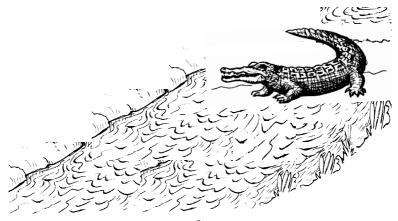
Kibunk nieh la, ukpen ŋa nieh.

Si le ruisseau nie, le marigot ne nie pas.

Si le pauvre se fait l'important le riche s'en fout.

Uñiib wà pukreh ŋa coh.

Le crocodile qui flotte sur l'eau n'attrape pas. Les hommes calmes sont souvent dangereux.



Uwaabaab ne cèreh bi kuuleh iwe ke.

C'est à cause d'un serpent qu'on tue tous les serpents.

La faute d'une seule personne apporte souvent le malheur à plusieurs personnes.

A moh nin ujend la, la fènge u'siim.

Quand tu luttes avec un lépreux, ne crains pas ses pus.

Quand tu fais un travail salissant ne crains pas d'être sale.

Un enbond na te la, itenben jaanh ne.

Quand le chat n'est pas là, les souris dansent. Quand le chef de famille n'est pas là, chacun fait ce qu'il veut.



Udien ne ben u cuonh ma bo.

C'est le boiteux qui sait comment il marche. Dans le malheur, chacun saura se débrouiller.

A miε' ukpεlpien la, a jiindeh wù nin mikunkunm nε.

Si tu demandes une aiguille, il faut la rendre avec le fil.

Si tu demandes quelque chose à quelqu'un, rend lui cela avec un intérêt.

Upiebon na leh u'to ya tekurpien.

La biche ne rit pas de sa voisine qui a été flèchée.

On ne se moque pas de celui qui est dans le malheur.



A'juk ŋmɛ uyo wà la, a jeh u ya yo ne.

Il faut couper au moment où ton couteau est tranchant.

Lorsque tu es capable de faire quelque chose, fais-le à ce moment là.

Unil kuo' ŋɛ nin kuponku la, la kuo wɔ nin sɛnjɛnl.

Si quelqu'un te rase avec une lame, ne le rases
pas avec un morceau de poterie.

Si quelqu'un t'a fait du bien, ne lui rend pas par le mal.

Kεle' nin ciεn nin bεnde' maam ŋa kpε.

S'asseoir avec le grand et connaître l'histoire ne sont pas égaux.

Celui qui reçoit l'instruction des vieux a plus de connaîssance que celui qui compte sur sa propre connaîssance.

Buñobu gbè na bó la, bù cereh nen bó ne.

La où la bouche est tournée, c'est là où elle crache. Celui qu'on aime, c'est lui qu'on soutien au procès. Ŋmɛ ŋmɔbe linuul ŋɔ ki nun lɛ̀ umu !

Qui a l'igname et la privée du feu !

On ne donne que ce qu'on a.

Unuo ŋa kuo' la, u li ple kigbiɛk.

Si la main n'est pas cassée, elle portera la bague.

Qui vit espère.

Kugolnsieku kpo' la unatuob lenh inopogbien ne.

Quand le mille-pattes meurt le caméléon porte les bagues au bras. Le malheur de l'un est le bonheur de l'autre.



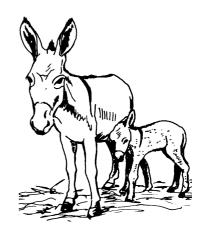
Ucekpel yíe limuəl uju pəre' wə.

Le lézard veut la lutte, mais la queue lui manque. Le désir est ardent, mais la force manque.

U ŋuun maah u'buən nε ń fuore.

L'âne met bas pour que son dos se repose.

L'homme fait quelque chose pour être soulagé.



Ŋa ŋmɔbe buk la, a'yul ŋa cɛkeh kponkponku ya nañɔbu.

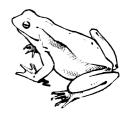
Si tu n'as pas d'enfant ta tête ne peut être serrée dans la porte du poulailler.

Celui qui n'a pas d'enfant fait des travaux réservés aux enfants.

Upond ŋa kpo' la ba ń bεnde u'fokn kpε ma.

Si le crapaud n'est pas mort on ne saura pas sa taille.

Si on ne provoque pas quelqu'un, on ne saura pas qu'il se met en colère.



#### Ilaake ŋa laa', isaapuu nε ji li lε- εε!

Si les spatules n'ont pas trouvé, c'est les calebasses à longue queue qui vont trouver ? Si les nobles n'ont rien gagné, c'est pire pour les subalternes.

#### Likənpicel tu nin bunañəkuonbu

Une porte usée vaut mieux qu'une case sans porte. Mieux vaut peu que jamais.

#### Unisekn tu nin utenbensekn.

Le bruit d'une personne vaut plus que celui d'une souris.

Quelque soit la taille d'une personne, elle est importante.

#### Upiicien tu nin upuke.

La vieille femme vaut mieux que la murette dans la case.

Mieux vaut peu que jamais.

#### A mule' lè ne ŋa kere' lè.

Tu l'a baisée mais tu ne l'a pas déchirée. Si tu as utilisé le matériel de quelqu'un pour ton travail, il faut le lui rendre vite et en bon état ; sinon la prochaine fois tu n'en aura pas.

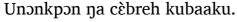
#### Utajosonge tu nin kutanaaku yu.

L'ombre du soir vaut mieux que l'ombre du matin. Si tu es pauvre et tu es devenu riche, c'est mieux que d'être riche et devenir pauvre.

#### Ugoldaan te la, ba mekeh juol.

Là où il y a le bossu on ne parle pas de la montagne.

Il ne faut pas parler des défauts de quelqu'un en faisant allusion à autre chose.



Le chasseur ne dit pas au revoir au bas-fond. On ne peut s'empêcher d'aller là où on trouve à manger. Bi jeh likol ya ñobu bó ne kí lekin li'munbonl bó.

On coupe sur l'ouverture du sac pour coudre sur le trou du bas. Il faut réaliser ses activités selon la priorité.

Kuyebənku se kunagboku bo a we' ku la, kudaan li niire ηε ku'bó.

Si tu casses une calebasse sale qui est sur le dépotoir, le propriétaire te la réclamera. Quelque soit l'état d'une personne, ses parents ont besoin de lui.

Tikinbir liebeh tu'daan ya senl ni ne.

La mauvaise sauce retourne dans le plat de son proriétaire.

Si tu ne veux pas ce qui appartient à l'autre, rend lui cela.

Bi ye uwɔb win' la, a ji niireh tikobr bó-oo!

On dit que la chèvre est brûlée et tu demandes
d'après les poils!
Le dommage est complet.

Upiirl na mundeh uwaal.

Celui qui ramasse les gibiers cadavres ne peut pas ne pas donner la viande à celui qui est chasseur. Si tu trouves quelque chose pour la première fois, partage avec celui qui trouve d'habitude. Ukuopiebiero ñeh u'naa yak pob bo ne.

La poule qui fouille trop déterre les os de sa mère.

En cherchant trop les torts de l'autre on finit par dévoiler ses propres torts.



Ucien foke nin u'to ne wa ceke nin wo.

Le grand est plus géant que l'autre, mais il n'est pas plus malin que lui.

La taille ne fait pas l'intelligence.

Uwien puo' ma a laan laa' u lu' ma ŋɔ-ɔɔ!

Le soleil est apparu, tu as vu comment il est couché! Qui sait comment il finira!

Kuduku ya sukl si ŋmɛ te ku'ni.

L'insulte d'une famille c'est qui est dedans ? Une famille sans quelqu'un d'important n'est pas considérée.

Kuduku mən ku'puoli.

La case est jolie par derrière. On ne juge pas par l'apparence.

Ŋme wongeh u'den unogen-i!

Qui montre sa propre maison avec la main gauche! Personne ne se considère moins important. Bi kənh kijek bo kì se ne, ba kənh ki'bo kì də.

On défend le garçon quand il est debout, on ne le défend pas quand il est couché.

Quand l'homme est malade, on cherche la cause de sa maladie ; mais quand il est mort on ne cherche plus la cause de sa mort.

#### Liñinl nin lilenl konh ne.

La dent et la langue se querellent. Une bonne entente n'évite pas la querelle.

#### Ukuər yin' u'tə yaar tiyonyont.

Le vendeur a appelé les marchandises d'autrui la pourriture.

L'homme considère son propre bien plus que celui des autres.

#### Maamaadaali na tiinh nasi.

On ne fuit pas les mouches le jour de l'accouchement. Quand il est temps de dire la vérité, on n'a plus honte.

#### Nà kpàakeh nε dobreh, nà we ní ŋa dobreh.

C'est ce qui va de loin qui se met sur la pointe des pieds, ce qui vient ne se met pas sur la pointe des pieds. Quand quelque chose vient vers toi, ne te presse pas à voir ce que c'est.

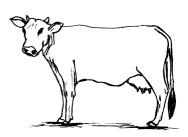
A yíe tonm la, a maah uwɔb nε.

Quand tu es pressé tu accouches un paralytique. En voulant vite faire, on fait souvent mal.

Umindaan nɛ jinh unaŋɔl ya biim.

C'est celui qui a la patience qui
boit le lait d'une vache stérile.

Chaque chose a son temps.



Nà songe na poreh.

Tout ce qui est humide suffira. Que chacun accepte le peu qu'il reçoit.

Liñobonmonnon ne jiindeh uyonb ya buk busubu bo. La bonne parole descend l'enfant de l'esclave de l'arbre. La bonne parole du pauvre constitue sa force.

Wà si ŋa nuunh.

Le propriétaire ne cherche pas. Ce qui appartient à quelqu'un, lui reviendra quelque soit ce qui arrive.

Kibuk na si gbien la, ka much u'bo.

Si la massue n'appartient pas à l'enfant, il ne pleure pas là-dessus.

Le pauvre ne réclame que ce qui est à lui.

#### Ku'daan naareh kusonge.

Le propriétaire redresse quand c'est frais. On corrige son enfant dès le bas âge.

Unogen nikreh ujie, ne ujie mo nikreh ugen.

La main gauche lave la main droite et la main droite aussi lave la main gauche.

Il faut s'aider mutuellement.

#### Itejunkpaan pe itebii bo ne.

Les talons suivent les orteils.

A chacun sa place dans la société.

# Jenl tu nin nì ŋmɛre'.

La moitié vaut mieux que cela a échappé. En voulant tout gagner, on risque de tout perdre.

# Utenkpii mie' u'to udeso.

Le cadavre a demandé à son prochain l'eau distillée de boisson.

Demander quelqu'un ce qu'il n'a pas.

# Uba na nmobe nuo kí ñi u'to duun.

Personne n'a la main pour taper le moustique sur l'autre.

Personne n'a le moyen de voler au secours de l'autre.

Bənbəjenku na ben kù ñen' tukperliek bo.

Le grand grenier ne sait pas qu'il vient de la petite termitière. Quelque soit ce que sont tes parents ne les méprises pas.



Yul na kpele nin tule.

La tête n'est pas plus âgée que le cou. Nul n'est plus important que celui qui le supporte.

Mikpom wule' la, bi taah ki faanh itebien ne.

Quand l'huile est versée on prend pour oindre les jambes.

Quand un malheur arrive, il faut l'accepter.

A ku' ife ya bonn la, a kaah tingi ne kí cuon.

Quand tu as tué un animal de la honte, tu t'assois pour mettre dans le sac.

Si tu as tort, n'attends pas qu'on te le dise.

Ugur ya fe yé ujeñien yi ne.

La honte du hérisson est la honte du porc-épic. Le problème de ton frère te concerne aussi.



#### Tε dombó tε mənm.

Qui habitent ensemble courent ensemble. Le co-habitant est un frère.

#### Icenkokole taakeh kukuosonku ne.

Les poules étrangères se mettent dans le même cage. Ceux qui n'ont pas de groupe se mettent ensemble.

# Ujuon luo' bununbu ki ye bù felke.

L'aveugle a manqué l'oeil et dit que l'oeil sent mauvais. Ce que l'homme est incapable d'avoir est sans importance pour lui.

# Ujuon ye tí wie litenl la, u te li'bo ne.

Si l'aveugle dit: lançons la pierre c'est qu'il l'a piétinée. Si quelqu'un témoigne d'une affaire, c'est qu'il a vécu les faits.

#### Tiwor na yé juon yaar.

On ne dit pas à l'aveugle il fait froid. Celui qui a faim n'a pas besoin qu'on lui dise vient manger.

#### Upoklien muoh ununbu ne ukpodaan muoh u'kpom.

Le cafard se plaint de son oeil et le propriétaire de l'huile se plaint de son huile.

Chacun s'occupe de ce qui lui concerne.

#### Ba kuəreh nasel mituəm.

On ne vend pas la génisse pour le plaisir. Quand on est en problème, on cherche tous les moyens pour s'en sortir.

#### Ujiin daanh liwenkpil ne.

Le pauvre accepte un animal cadavre. On n'accorde jamais la raison à un pauvre.

#### Kitenkpiibuk fundeh likekl ne.

On réveille l'orphelin avec une tige. On traite bien son propre enfant que l'enfant d'autrui.

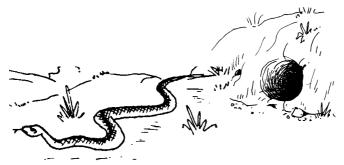
#### Wà pieh kubenku ne goh bunañobu ya ñiel.

C'est celui qui fait la diarrhée qui dort auprès de la porte.

C'est celui qui est pressé qui s'engage le premier.

#### Utonton ne ñendeh uwe ufele ni.

C'est la chaleur qui sort le serpent du trou. C'est par la punition que l'homme dit la vérité.



Usebliin tokeh nin ipiemón ne.

Un Equidé nain marche avec les antilopes. Le faible ne peut former compagnie avec les forts.

A de' unenpii iji la, ji la nuunh u li naanh ki gèh ki teh bà.

Quand tu as donné du mil à une femme Lama ne
cherche plus à savoir comment elle va chanter
pour écraser.

Si tu donnes à quelqu'un de la nourriture ne

Si tu donnes a quelqu'un de la nourriture ne t'occupe plus de comment il va la manger.

Ucien te la, taa na puoh kpenyonm.

Lorsqu'il y a un grand, la pluie ne mouille pas le mil germé.

La sagesse évite les problèmes.

Ucien teh nì gbien' ne, wa teh nì wule'.

Le sage dit que c'est penché, il ne dit pas c'est versé. Le sage peut résoudre tout problème.

Ba sənh nənpul ki nubinh u'unə bo.

On n'envoie pas quelqu'un braiser la viande et flairer sur sa main.

Qui cuisine profite de la cuisine.

Ucien yé kunagboku ne.

Le vieux est un dépotoire. Tout problème se règle chez le chef.

Bi ke utenkpii bo la, bi nukeh wo ne.

Quand on est assis à côté du cadavre on le masse. Quand on attend des gens pour partager un repas, on mange un peu, un peu.

Uluob gbele' busubu la, u'buk ne li ture bù.

Si l'éléphant n'a pas pu terrasser un arbre, c'est son enfant qui va le terrasser.

Si l'homme commence à faire quelque chose et n'a pas pu l'achever, ses enfants le feront plus tard à sa place.



Unuəbaabe ŋa luoh tuobu.

Une seule main ne peut
pas entourer le baobab.

L'union fait la force.



Uwaan ye: le kí gben ŋa ŋmɔbe nɔnm.

Le singe a dit: voir jusqu'à la fin empêche de courir. On n'attend pas d'être surpris par le danger avant de commencer à se sauver. Uwaan na yih u'juul lilenbenl.

Le singe n'appelle pas sa queue le bâton.

Nul ne se considère inutile.



Useci la taa umóntenmónt kí tònde usiyob.

Que l'écureuil ne contamine pas son danger au rat. A chacun son problème.

Useci ŋa yíe sem ń ñe u'tubl ni la, u la se ki cengeh bigongolnb ya waaku bó.

Si l'écureuil ne veut pas que le sang coule de ses oreilles, qu'il ne reste pas sur place pour écouter le bruit des chasseurs.

Si un danger arrive, il faut commencer à se sauver.

A yíe á gbii kí nende ujenwonwon la, a'kpienku li me titent ne.

Si tu veux creuser pour enlever le crabe de son trou, ta joue va toucher le sol.

Il faut se donner de la peine pour trouver ce qu'on veut.



Ñiib ŋa ye wo ń de nni no konkokperl won ye wo ń de nni bi!

Le caïman ne va pas me donner, celui qui cherche les moules, lui va me donner? Cette affaire ne me concerne pas.

Dojenku na ń lu kpen ni kí kpende ñiib.

Un tronc d'arbre dans l'eau ne se transformera pas en caïman.

On peut comprendre la langue d'un peuple mais on ne peut pas devenir membre de ce peuple.

Uwaar ya waarl gben' ma ke la, wa li li daan paaki ya liikm.

Un fou guéri ne cessera jamais de regarder le ciel. Les mauvais habitudes se corrigent difficilement.

Ba pe fendaan yaam.

On ne paie pas à celui qu'on doit par le sel. Il ne faut pas tromper la vigilance de quelqu'un par des petits cadeaux.

Nenneknyaam na ciih kpint.

Le sel commandé ne suffit pas pour la sauce. Pour mieux comprendre quelqu'un il faut aller soi-même lui parler. Ma yé yaam ki ŋmε isen kε ni.

Je ne suis pas sel pour être doux dans tous les plats. On ne peut pas être de deux côtés à la fois.

Uwien ŋa lu' la, tuɔr ŋa pireh cenl.

Si le soleil n'est pas couché, le tireur à l'arc n'enlève pas l'anneau de son doigt.

Quand on rate une occasion, il ne faut pas se décourager.

Ñunm ŋa gbireh fɛnm, nibonn nε dε mi'ni.

L'eau ne se trouble pas pour rien, c'est qu'il y a quelque chose dedans.

S'il y a un conflit, c'est qu'il y a une cause.

Piemòn na findeh tengunku.

Avoir raison ne soulève pas la poussière. Quand on reconnaît que quelqu'un a raison, on évite les querelles.

Ukunkul ye: nì bi yé min baba la, tɛndaaku ŋa bi li muɔ fuɔl ni.

La tortue a dit : si c'était moi seul, on entendra pas le bruit du fusil dans la forêt.

Si chacun était patient il n'y aurait pas de guerre dans le monde.

Diele ń diele ya yiek tondeh ne.

La calebasse de tire et je tire est rompue.

Quand on ne s'entend pas, on crée des scandales.

Ucenlorke selndeh u'daan ne.

L'étranger qui part discrètement honore son hôte. Il faut prendre ses dispositions pour ne pas être un fardeau pour l'autre.

Uyonb ya ləkrm te ufèl bo ne.

La fuite de l'esclave est dans son cœur. Celui qui n'a pas de conseiller réfléchit bien avant d'agir.

Wore kí kpie pie uñoke.

Agir vite c'est avoir le médicament.

Mieux vaut prévenir que guérir.



A kε usigben bo la, la gàareh wù.

Si tu es assis sur une branche, ne la coupe pas. Ne fait pas de tort à celui qui te fait du bien.



#### Kudondolnmuoku ku' unatuob.

Le feu de brousse qui avance lentement d'une brousse à l'autre a tué le caméléon.

Une petite affaire qui passe d'une personne à l'autre peut devenir un grand problème.

#### Bisəb kpieleh bi li gben te.

Les sorciers disent les premiers : on va nous finir. Les méchants se plaignent les premiers de la méchanceté des méchants.

# Ba daabeh juon.

On ne fait pas un signe de mépris avec les yeux à un aveugle.

Je me moque de tout ce que tu fais ou de ce que tu dis.

#### Upeje toh la, u du u'ciek bo ne.

Quand le bélier cogne, il compte sur ses hanches. Il provoque en comptant sur quelqu'un.

#### Bonsienn na nich bonwaann.

Une grande chose n'avale pas la petite chose. On peut mettre une petite quantité de quelque chose dans un grand vase.

#### Ba nmonh we nin u'nier.

On ne mange pas le serpent avec ses intestins. On ne peut pas épouser une femme et son enfant.

#### Lε kí cekre nε te, kpo kí cekre na te.

Il existe voir et devenir malin, mais il n'existe pas mourir et devenir malin.

Ce sont les conséquences qui corrigent et non la mort.

#### Penkpendeluol na wendeh.

Echanger les flèches ne désserre pas le carquois.

Quand tu prêtes à quelqu'un il te remboursera.

Bi ye utɛnmɛjɛ mɔn nin liluol nɛ u taa' kilaakbuojenk ki kpɔbn'.

On a dit que le tambèrma est beau avec le carquois et il y ajouta un morceau de bambou. On félicite quelqu'un pour sa bonne manière de faire et il commence par exagérer.

#### Fifiiduku na juh bint.

Quand on quitte une maison on ne chie pas dedans.

Ne méprise pas celui qui a habité avec toi au paravant.

### Ma ń taa n'wol kí de n'jo ŋo kí li piebeh linokuwol.

Je ne vais pas donner ma flûte à mon ami et siffler le creux de ma main.

On ne peut donner son matériel de travail à quelqu'un et manquer avec quoi travailler.

# Kuojekpaan na muoh to'du ni.

Le vieux coq ne chante pas dans le village de l'autre.

Chacun est fort dans son village natal.



#### Kankaanbùol liba na fìreh konkon.

Etre assis sur place n'enlève pas l'épine dans le pied.

On ne peut pas rester bras croisés et trouver solution à son problème.

# Bi tuɔke ηε nε a taanh ijɛn bo-a!

On te porte à l'épaule et tu piétines les poissons ? Tu prétends être ce que tu n'es pas. Ukokol ya ñinl te u'benku ni nε.

La dent de la poule se trouve dans son ventre. C'est quand on provoque quelqu'un qu'on reconnait sa colère.

Wà kpaah uker la, won ne tungeh u'nobu ni.

C'est celui qui conduit l'hyène qui met sa main dans sa bouche.

Celui qui habite avec quelqu'un, le connaît mieux.

#### Uñiib lukeh nà binli wa koh nen binli

L'année où le caïman fait son terrier, il n'y habite pas la même année.

C'est progressivement qu'on parvient à faire une grande réalisation.

Kokol na koh u'po mo na joh luore.

Le coq ne cultive pas et sa femme aussi ne quémande pas.

Chacun a son moyen de subsistance.

#### Mijenjensiem cère' ugber nmonh inañiin

Le grand malheur a fait que le roi mange les fruits amèrs.

Les cas sociaux font que certains riches deviennent pauvres.

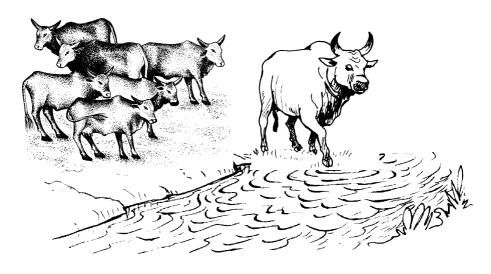
Binimòmb na dèkreh nin ikənyel, isengbenle muəh kəlaan bo.

Les vrais hommes ne sont pas dignes des noms initiatiques et les chiens veulent le nom de 'Kolani'. Les forts n'ont pas pu et les faibles pensent pouvoir!

#### Unasenlier ne ñuh miñunmonmonm.

Le bœuf qui marche à la tête du troupeau boit l'eau limpide.

Les premiers venus sont les premiers servis.



#### Kudebuoku kpieke ku'kundaali.

La grande marmite à boisson est lourde le jour où on la ramène à son propriétaire.

Faire la dette est plus aisé que payer sa dette.

#### Ba kpàandeh tenkpii nin fele.

On ne mesure pas le cadavre et la tombe. On ne prépare pas la nourriture à la mesure de son ventre.

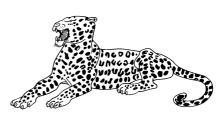
#### Na yé bikəbèlb kε nε yé bigbaabub.

Ce ne sont pas tous ceux qui portent les sacs qui sont les charlatans.

Les hommes se ressemblent, mais ils ne font pas les mêmes activités.

# Unamuun pore' u'tenm taan'.

La panthère a vieilli et ses tachetures se sont mêlées. L'homme a vieilli, et sa force est épuisée.



# Bi fule konkongo u belkeh imuən.

On tire les épines et ils ramassent la paille. On accuse quelqu'un pour son problème et il entraîne les autres dedans.

#### Nà juoke na bendeh to ya ñinl bo.

On ne reconnaît pas ce qui est tendre sur la dent d'autrui.

Ce qui est doux pour l'un peut ne pas être doux pour l'autre.

Kijoncebk lieke ujonpin bo.

*Un morceau de moutarde protège une grande quantité de moutarde.* 

Le vieux protège les membres de sa famille.



A likeh upɔnde ya lɔklɔk la, a'ñɔkyonm nε li gben.

Si tu regards la respiration du crapaud tu va finir ton médicament.

Si tu te préoccupes des lamentations du pauvre tu épuiseras tout ton bien.

Achevé d'imprimer par AFASA Dépôt légal Nº 36 / MATDCL / août 2014 B.P. 57, Kara - Togo

Prix: 200 F CFA